

¥0 日本語
ENGLISH

7

JULY

The 横浜シーサイダー
YOKOHAMA SEASIDER
Magazine

Inside this issue

**Summer
Festivals**

夏祭り

Beer Gardens,

Otodama Sea Studio,

and more...

ビアガーデン、音霊など

Culture & Events カルチャー・イベント情報

横浜ビール



Yokohama's
Original
HOMETOWN
BREWERY

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:
Weekdays: 6-11pm, Weekends, 1-11pm
www.yokohamabeer.com

MAP 18




Cafe Elliott Avenue
18 Yamashita-cho, Naka-ku
045-664-5757
11:00-19:00 (closed Mon)

www.elliott.jp

MAP 20

CRAFT BEER CAFE & BAR シンクロニシティー

SYNCHRONICITY



1-7-9 ISEZAKICHO NAKAKU YOKOHAMA
PHONE: 045-315-2532 WEBSITE: SYNCHRONICITY.JELLYBEAN.JP

MAP 11

English Speaking Attorney In Kawasaki City

(next to Tokyo & Yokohama)

Legal service in English
on cases related to Japan

- ▶ Business cases (contracts, bankruptcy, etc.)
- ▶ Traffic accidents (claim for damage)
- ▶ Civil cases (lawsuit, arbitration, etc.)
- ▶ Family cases (divorce, inheritance, will, etc.)

Kei Sumikawa (Attorney at Law)
web@smkw.biz <http://sumikawa.net/>
TEL: 044-276-8773
Member of Kanagawa Bar Association

国内案件にも
対応いたします。
弁護士 澄川 圭
(神奈川県弁護士会所属)


 澄川法律事務所
Sumikawa Law Office



BRIMMER BREWING

www.brimmerbrewing.com

2017年夏 日本上陸



MOUNTAIN PALE ALE

DALE'S PALE ALE

Oskar Blues
Brewery

FROM THE CREATORS OF
PINNAC
IPA
VETTA
COPA
Bisette
ENLIGHTEN

DRINK RUN RUN AND RIDE
DALE'S PALE ALE

NAGANO TRADING @COM

MAP 23



meditation courses • tea ceremony • calligraphy

EXPERIENCE ZEN

at TOKOZENJI



東光禪寺

Tokozenji Temple

2-40-8 Kamariya-minami, Kanazawa-ku, Yokohama

Tel: 045-781-0271 | Fax: 045-781-9973 | info@tokozenji.or.jp

www.tokozenji.or.jp/english



July 2017

From the Editor

First off, we wanted to let you know that in this issue we have made some changes to how we list our events. They are now thematically organized in different sections of the magazine in a way that we think serves you better. We hope you like the new format. If you have any feedback for us, we'd love to hear it!

Speaking of events, the summer is jam-packed with them as usual. As rainy season gives way to beach weather, dig your swimsuits out of the bottom of your drawer and make your way to the coastal beach houses and swimming areas. Don't forget your sunscreen!

Fireworks, concerts, and other fun also abound so you definitely won't run out of things to do. See our special summer festival spread for some great ideas. It isn't really that hard to beat the heat.

まずはお知らせ。今号ではイベントリストの体裁が変更されました。リストはそれぞれのテーマに合ったページにまとめられ、見やすくなりました。この新しい形式を気に入っていただけると幸いです。ご感想などありましたら、お気軽にお寄せください!

イベントといえば、夏はたくさんのイベントが行われます。梅雨を経て、ピーチ日和がやってきたら、引き出しの奥底に眠っている水着を掘り出し、海の家や海水浴場に出かけましょう。日焼け止めは忘れずに!

花火、コンサート、そのほかのたくさんの楽しいことがあなたを待っています。決してやる事が尽きるということはないでしょう。今号掲載の夏のスペシャル特集を読み、良いアイデアを見つけてください。暑さを乗り切るのとはそんなに苦ではないはずですよ。



Japan. Endless Discovery.

Visit us on the web at
www.yokohamaseasider.com

For advertisement and other inquiries email:
info@yokohamaseasider.com

Follow us on Facebook & Twitter



www.facebook.com/SeasiderMagazine



@YokohamaSsdr

Cover
Surfs up overlooking the Shonan beaches.
Photo: Shin Miyamoto

Editorial
Ry Beville
Misato Hanamoto
Saito Hisao
Brian Kowalczyk
Maho Watanabe
Chiaki Masaki
Matthew Gammon

Publisher
Bright Wave Media, Inc.

Publisher
Bright Wave Media, Inc.

Design
Matthew Gammon

Sales
Jeremy Laughlin

株式会社
Bright Wave Media

231-0063 Yokohama,
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1
Noge Hana*Hana 2F
(Appointments only)

Copyright 2017



The contents of The Yokohama Seasider Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. *FSC is available at roughly 6200 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seasider Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.



FSC® 森林認証紙、ノンVOC-インキ（石油系溶剤0%）など印刷素材と製造工程が環境に配慮されたグリーンプリンティング認定工場にて、印刷事業において発生するCO₂全てをカーボンオフセット（削減）した「CO₂ゼロ印刷」で印刷しています。

Shared House
for
Women in Yokohama Yamate

For Rent

Room 101 Regular Price 45,000yen

35,000yen
for the first 6 month



info.space.junkos@gmail.com

shu yokohama yamate

070-1073-3214

For more info visit www.yokohamaseasider.com **3**

Photography's Digital Age

Text by Saito Hisao

Most photography done for ads is taken digitally nowadays. We often joke that our world almost seems created in Photo-shop and Illustrator programs.

When professional photographers were still using film, they'd go to their developer of choice and have film developed to their liking. In that way they'd get back film data that was unique to them.

They'd exchange information with other photographers there, but they also kept a lot of information to themselves. Their knowledge was an asset and was also tied to their value as a photographer (these days, it's unfortunate but a lot of that knowledge is no longer useful).

Back then, developers and photographers had tight relationships. These days, instead of a development lab we have computers and programs like Photoshop and Illustrator.

広告写真の仕事はデジカメでの撮影がほとんど。この世の中はフォトショップとイラストレーターでできているんじゃないかと、現場でよく笑い話をする。

プロカメラマンはフィルム全盛の頃、お決まりの現像所にお決まりのオーダーをすることで自分独自の仕上がりを作るためのデータを持っていた。カメラマン同士情報の交換をしたりしてはいたが、ほかのカメラマンには内緒にしていたデータも沢山ある。そのデータがカメラマンの財産であり、そのカメラマンの評価にも繋がっていたから（もう、今となってはそ

の多くが意味のないもの?になってしまった……残念）。
当時、現像所とカメラマンはとても密接な関係にあったわけだ。今、現像所の代わりにパソコンであり、フォトショップだったり、イラストレーターだったりする。

良いカメラマン+良いオペレーター=すごく良い画像

A good photographer + a good photo editor = a really good image

良くないカメラマン+すごく良いオペレーター=良い画像

A bad photographer + a really good photo editor = a good image

すごく良いカメラマン+良くないオペレーター=良くない画像

A really good photographer + a bad photo editor = a bad image

Basically, the way it is now, whether an image is good or bad depends largely on the photo processing. And so most photographers choose to do their own photo processing. Which is to say that photography skills and photo processing skills are not the same thing. Regardless of how good one might be at photography, unfortunate outcomes can sometimes result...

Actually, we might say the same about silver gelatin photography:

というように、良い画像かそうでないかは、データ処理にかなりの比重がかかっているのが現状である。そのため、多くのカメラマンはデータ処理を自ら行うことを選択する。とはいえ、撮影のスキルとデータ処理のスキルは必ずしも一致しないので、どんなに高い撮影スキルを持っていても、残念な結果になることも……。

実は銀塩写真の場合でも同じことが言える。

良いカメラマン+良い現像所=すごく良い写真

A good photographer + a good photo editor = a really good image

良くないカメラマン+すごく良い現像所=良い写真

A bad photographer + a really good photo editor = a good image

すごく良いカメラマン+良くない現像所=良くない写真

A really good photographer + a bad photo editor = a bad image

That was how silver gelatin prints were in the old days, and so photographers would often do the prints on their own. Unfortunately, it was also the case then that good photographic skill did not necessarily mean good printing skill. However, most great film photographers did everything from the photography to the prints on their own. With silver gelatin prints, too, you can do everything by hand, from the photography to the final print. This is actually one of the great pleasures of silver gelatin prints.

という定式があったので、一部のカメラマンは自ら現像プリント作業を行っていたというわけだ。残念ながらここでも撮影スキルとプリントスキルは必ずしも一致はしない。しかし偉大な写真作家は、撮影からプリントまでを自ら作業していることが多いのは事実である。

銀塩写真は撮影から作品となるまで全て自らの手で行うことができる。実はこれも銀塩写真の魅力なのだ。



DARK ROOM INTERNATIONAL

MAP
10

ADDRESS 住所

中区花咲町1丁目42-1-2F
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F

Tel/Fax : 045-261-7654

www.thedarkroom-int.com

SPOTLIGHT

UPCOMING EVENTS ・ イベントガイド



MORNING GLORY & LOTUS VIEWING

Sankeien

Morning Glory: Jul 27 ~ Jul 31 (9:00 ~ 17:00)

Lotus viewing: July 15 ~ Aug 6 (6:00~)

(Lotus viewing early hours on weekends and holidays only)

Admission: Adults ¥700, Children ¥200
sankeien.or.jp

Beloved in the gardens since the Edo period, the colorful morning glories will be on display later this month for visitors to enjoy. Also, starting in mid July through to early August, Sankeien will welcome visitors to early morning lotus flower viewing sessions by opening their gates at 6am on a few select days (see website for details).

江戸時代より人々に親しまれた朝顔。今月末三溪園で朝顔展が行われ、訪れる人の目を楽しませる。また7月中旬から8月初旬まで、同園は土日・祝日限定で午前6時に開園し、早朝観蓮会を開催する。



FIREWORKS SYMPHONIA

Hakkeijima Sea Paradise

Jul 15, 16, 22, 29 Aug 3, 5, 11~19

20:30~ (8/3 only 19:15~) (about 10min/show)

Prices and passes vary

(See website for details)

www.seaparadise.co.jp

"Fireworks Symphonia" is an original fireworks show that uses computer technology to synchronize fireworks and music within a second of each other. Guests will also be treated to a magnificent collaboration with the video show "Sky Light Magic" on the roof of the aqua museum. The combination of fireworks, projection video, music, and lighting will be an unforgettable summer evening experience.

「花火シンフォニア」は、コンピューター技術を駆使して花火と音楽をシンクロナイズさせる、唯一無二の花火大会だ。また、アクアミュージアムの大屋根では、音と光の映像ショー「スカイライトマジック」を楽しむことができる。花火、プロジェクションマッピング、ライティング。きっと忘れられない夏の思い出になるだろう。



SHONAN OPEN

Kugenuma Seaside Park & beach

Surfing competition: July 10 ~ 17

Park events: July 16 ~ 17 / 10:00 ~ 18:00

Admission: Free

www.shonanopen.com

As Japan's largest surf festival, Murasaki Sports' Shonan Open attracts world-class competitors, both home-grown and international, to ride the waves of Sagami Bay. The final, fun-filled weekend of the event will include skateboard and BMX contests, dance performances, live music, and free workshops for kids.

国内最大級のサーフフェスティバル「MURASAKI SHONAN OPEN 2017 supported by NISSAN NV350CARAVAN」では、日本国内外の世界クラスの選手が相模湾の波に乗る。最終週は楽しみも多く、スケートボードやBMXの審査会やダンスパフォーマンス、ライブミュージック、子供向けの無料体験会も行われる。

OTHER EVENTS

あーすぷらざ

Earth Plaza

www.earthplaza.jp/

045-896-2121

■ 第19回カナガワビエンナーレ
国際児童画展—国境を越えたアート

19th Kanagawa Triennale
International Children's Art

Exhibit: art that transcends borders
7/7~8/20, 10:00-17:00, free!

横浜人形の家

Yokohama Doll Museum

www.doll-museum.jp

045-671-9361

¥400 adults/¥200 jr. high & elementary

9:30-17:00, 月曜 closed Mondays

■ 旅とものがたり 磯貝吉紀ドールハウス展

Travel & Story: Isogai Yoshinori

Dollhouse Exhibit

~7/17, additional fee: ¥400; kids,

¥200

神奈川芸術劇場(KAAT)

Kanagawa Arts Theater

<http://www.kaat.jp>

045-633-6500

■ 劇団四季ミュージカル「オペラ座の怪人」

Phantom of the Opera

~8/13, S ¥10,800, A ¥8,640, B

¥6,480, C ¥3,240

原鉄道模型博物館

Hara Model Railway Museum

www.hara-mrm.com

045-640-6699



MAP 1

YOKOHAMA DINOSAUR EXHIBIT

Pacifico Yokohama

Jul 15 ~ Sep 3 / 10:00 ~ 16:30 (last entry 16:00)

Adults: adv ¥1400 / door ¥1800

JHS & under adv ¥700 / door ¥900 (3 and under FREE!)

yokohamakyoryu.jp

The popular Yokohama Dinosaur Exhibit, which attracted 200,000 visitors in 2015, returns after a one year hiatus. The event will have a "Dinosaur Laboratory" with authentic dinosaur skeletons and fossils, a "Dinosaur Forest" with moving, robotic dinosaurs, and an interactive "Dinosaur Funland" play area (additional fees may apply).

2年前、約20万人を動員した『ヨコハマ恐竜展』が再び帰ってくる。全身骨格標本や化石の展示「恐竜研究室」、恐竜ロボットたちが動き吠える「恐竜の森」、そして体験型の「恐竜FUNランド」(一部有料)が展開される。日本初上陸となるティラノサウルス対トリケラトプスの迫力ある対決展示は必見。



MAP 8

FLAME FOUNTAIN 2017

Red Brick Warehouse

July 21 ~ Jul 23

18:00 ~ 20:45

Admission: Free

www.yokohama-akarenga.jp

A fountain of water and flame will light up the night in front of the Yokohama Red Brick Warehouse for three days in July. Seven jets of fire up to 5 meters high illuminated by LED will move rhythmically with accompanying music. Each day from 18:00, there will be a showing every 15 minutes lasting about 5 minutes each.

横浜赤レンガ倉庫イベント広場にて、炎と水の幻想的な噴水ショーが繰り上げられる。LEDでライトアップされた5メートルを超える噴水7本が音楽に合わせリズムカルに動き、それらを一瞬で伝う炎の演出は迫力満点。ショーは各日18時より、15分毎に約5分程度行われるのでお見逃しなく。



MAP 8

JAMBO FARM!! RED BRICK PARADISE

Red Brick Warehouse

July 29 ~ Aug 27

11:00 ~ 23:00

Admission: Free

www.yokohama-akarenga.jp

Travel to an overseas resort in the heart of Yokohama once again this summer! For the 7th time Akarenga's plaza will adopt an African theme and serve traditional dishes from the continent along with drinks, sweets, and other perfect-for-summer delights. Plants native to Africa will line the venue, which will resemble Africa from its deserts to its shoreline.

今年も真夏の横浜に海外リゾートが出現! 7回目の開催となる今回はアフリカをテーマに、同地域ならではのジビエ料理や夏にぴったりのアルコール、スイーツなどを楽しむことができる。会場にはアフリカ原産の植物が生育し、さらには砂漠と水辺までもが再現され、まさに本格的なアフリカを体感できるチャンスだ。

■ Thomas and Friends Special Gallery
7/12~8/31, 10:00-17:00,
regular museum fees

Pacifico Yokohama

www.pacifico.co.jp
045-221-2155

■ ヨコハマ・ヒューマン&テクノ
ランド2017
福祉のことがわかる総合イベント

Yokohama Human &
Technoland 2017
(Exhibition for those with
handicaps & their caregivers)
7/28~29, 10:00-17:00, free

横浜文化体育館

Yokohama Culture Gym
2017国立ポリショイサーカス
Bolshoi Circus
(animal tricks, clowns, family

fun!)
7/28~8/6; 10:30~, 13:30~, 16:30~
(on 7/31, 13:30~ is private)
S-reserved ¥5,700, A-res ¥4,700,
free seating/自由席 ¥3,700

横浜ユーラシア文化館 Yokohama Museum of Eurasian Cultures

www.eurasia.city.yokohama.jp

045-663-2424

■ タイ・山の民を訪ねて
1969~1974
Life in the Mountains of
Thailand 1969~1974
7/15~9/24, 9:30-17:00,
¥300; middle & elementary,
¥150

For more event listings visit us online at:

www.yokohamaseasider.com



MAP
16

ALICE IN WONDERLAND

KAAT

July 22 ~ August 6

KAAT Hours 10:00~19:00

(Performance times vary per day. See website for details)

Admission: Adult ¥3,500 H.S. & under ¥1,500

www.kaat.jp

Yokohama's KAAT continues to deliver interesting adaptations of children's classics. This summer they present a new production of Alice in Wonderland as part of their ongoing Kids Program. The cast will include world-renowned talents such as Shimaji Yasutake, Shimotsukasa Naomi, Hikima Ayaka, and world tour member of Cirque du Soleil, Tsujimoto Tomohiko. Alice will be played by the up-and-coming, 16-year-old actress simply known as "Maria." The production's all-star team also includes Japan's premier costume artist Hibino Kodue, music by award-winning composer Matsumoto Junichi, choreography by Moriyama Kaiji, and script by Miura Naoyuki. Both young and old alike can follow Alice on her entertaining journey down the fantastical rabbit hole!

横浜のKAAT神奈川芸術劇場のキッズ・プログラムは、親子で楽しめる演劇作品を毎年紹介している。今年は童話の傑作「不思議の国のアリス」を手掛ける。出演者には、国内外で活躍する島地保武、下司尚実、引間文佳のほか、シルク・ドゥ・ソレイユのワールドツアーメンバーとしても活躍した辻本知彦も参加する。アリスは16歳の新人女優・まりあが演じる。プロダクションチームには、演出・振付を手掛ける森山開次を筆頭に、テキストに三浦直之、衣裳には日本を代表するコスチュームアーティスト・ひびのこづえ、音楽には日本アカデミー賞音楽賞を受賞した松本淳一を迎える。老若男女楽しめるそのパフォーマンスは、あなたをファンタジックなアリスの世界に引き込むだろう。

AZAMINO CHILDREN'S GALLERY 2017

Azamino Civic Art Gallery

July 28 ~ August 6

10:00~17:00 (8/6 until 18:30)

Admission: Free

artazamino.jp/event/kodomo-gallery-2017

The 2017 Azamino Children's Gallery will be comprised of workshops, performances, and multiple galleries, providing a great environment for kids to encounter a mix of art forms. There will be photo exhibits as well as one that incorporates interactive animation and features the work of seven groups of artists. It will be displayed on rotating umbrellas creating lively, moving images. Kids can also try their hand in an animation workshop (limited to 20 elementary-age participants) in which they can make their own zoetrope animations to be exhibited in the museum. On the evening of August 6th, there is a special performance (Azamino Night), where guests can enjoy watching projections from artist Usaginingen's hand-made machine with accompanying music played on original instruments.

ワークショップ、パフォーマンス、複数のギャラリーで構成される2017年度の『あざみ野こどもぎやらい』は、子どもがさまざまな芸術形式に触れる素晴らしい機会を提供する。多様な写真展や、7組の作家がつくれた「アニメーション・ターンテーブル」、まわる傘の絵が動いて見えるアニメーション作品などを紹介。ゾートロップをつくるワークショップも開催され(小学生20名限定)、できあがった作品は会場に展示される。8月6日には、usaginingen(ウサギニンゲン)による「あざみ野ナイト」が開催され、手づくりの映像機から映し出される映像とオリジナル楽器で奏でられる音楽を楽しむことができる。



Usaginingen performance



中西静香「ラッカ」

KEHAHI EXHIBITION

FEI Art Museum Yokohama

Open Studio: July 25 ~ August 6

10:00~19:00 (8/6 17:00)

Admission: Free

www.f-e-i.jp

There are subtle things in our surroundings that often go unperceived in our daily life: the rhythm of nature, a heartbeat, the sounds of tiny insects. Eight artists will bring to life these hidden signs of life through their artwork, providing their interpretations of the abstract to stimulate the viewer's mind.

日々の生活の中には、自然の律動、気にもとめない心音、ささやかな虫の声などさまざまな気配が存在する。『気配—けはひ—』展では、8人の作家がそれらの埋もれがちな気配をそれぞれの方法でくみ取り、芸術という形で表現する。展示作品はあなたの想像力を刺激するだろう。

MAP
28

GENERAL ART

横浜美術館

Yokohama Museum of Art

045-221-0300

www.yaf.or.jp/yma

■ Yokohama Triennale 2017
Islands, Constellations and Galapagos

8/4~11/15, 10:00-18:00, a¥1500/
d¥1800; college & uni, a¥900/
d¥1200; high school, a¥500/
d¥800

そごう美術館

Sogo Museum

045-465-5515

www.2.sogo-gogo.com/
common/museum/

¥1000; uni & high school, ¥800;
middle school & under, free!

■ 司馬遼太郎展

Shiba Ryotaro Exhibit

(famous historical novelist)

~7/9, see website for details

横浜市民ギャラリー

**Yokohama Civic Art Gallery
(Kannai)**

045-315-2828

http://ycag.yafjp.org

■ 横浜市こどもの美術展 2017

Yokohama City Children's Art
Exhibit

7/21~30, 10:00-18:00, free!

Kawasaki City Museum

044-754-4500

www.kawasaki-museum.jp

■ からくりトリックの世界

The World of Illusion Art

7/8~8/20, 9:30-17:00, ¥500;
students & seniors, ¥400; middle
school & under, free!

横浜市民ギャラリーあざみ野

**Yokohama Civic Art Gallery
Azamino**

045-910-5656

http://artazamino.jp

■ 碓井ゆい展 Usui Yui Exhibit

(young, female artist who
explores female identity)

~7/9, 9:00-21:00 (closed 6/26),
free!

みなとみらいギャラリー

Minatomirai Gallery

www.mmgallery.jp

045-682-2010

■ 建築文化展

建築関係の写真・作品など

Construction Culture Exhibit
(construction photos, artwork,
etc)

7/11~17, 11:00-19:00 (1st day,
13:00~; last, until 17:00), free!

THEATRE

Brillia Short Shorts Theater

www.brillia-sst.jp/theater_

program

045-633-2151

10:00-22:00, closed Tuesdays

¥1000; seniors, youth &
handicapped, ¥800

■ Short Short Film Festival &
Asia 2017 awards program

~7/31, 2 programs, 60-minute
each

Cinema Jack & Betty

シネマ ジャック & ベティ

Naka-ku Wakaba-cho 3-51

www.jackandbetty.net

045-243-9800

(this is just a selection of
showings)

■ パーソナル・ショッパー
Personal Shopper ~7/14

■ ダンサー、セルゲイ・ボル
ニン 世界—優雅な野獣 Dancer
7/15~28

■ 光をくれた人 The Light

Between Oceans 7/15~7/28

BankART Studio NYK

045-663-2812

www.bankart1929.com

■ OPEN STUDIO 2017 東京藝術
大学 大学院映像研究科 メディア
映像専攻

Tokyo University of the Arts,
Graduate School of Film & New
Media

7/15~17, 11:00-19:00, free!

For more event listings visit us online at
www.yokohamaseasider.com



OTODAMA SEA STUDIO

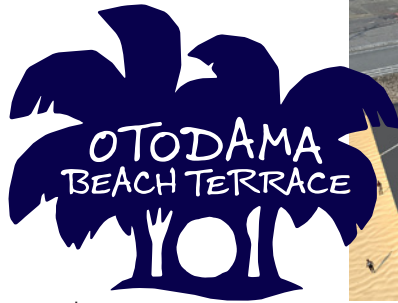
Beach Terrace Yuigahama Beach

~8/31, 9:00~20:30 (seats about 200)

Sea Studio Miura Kaigan

~9/10 see website for performance info

otodama-beach.com/2017



Summer brings to mind the beach, sunshine... and music! This year's 13th iteration of Otodama, a festive event that combines those three elements, recreates the feeling of Ibiza in two venues just down the coast from Yokohama. Guests can look forward to delicious food, too, while listening to an array of musical grooves. Highlights include "Sunset Mellow" at the Otodama Sea Studio venue on July 22nd, a musical set with Pushim, Fire Ball, Home Grown and other artists also participating in the Yokohama Reggae Fest; as well as 'ghost story night' hosted by actor/director Inagawa Junji on August 7th. Did you really need an excuse to suit up for multiple trips to the beach?

夏といえば海、太陽、そして音楽！ 13回目の開催となるOTODAMAは今年、2カ所で開催される。OTODAMA SEA STUDIOはこれまでの由比ヶ浜会場から三浦海岸に移り、由比ヶ浜会場はOTODAMA BEACH TERRACEとして、イビサをイメージした雰囲気の中、おいしい食事と音楽が楽しめる場に生まれ変わった。OTODAMA SEA STUDIOでは、7月22日(土)にはSUNSET MELLOW 2017と題し、横浜レゲエ祭にも参加するPUSHIM、FIRE BALL、HOME GROWNなどが出演するほか、8月7日(月)には稲川淳二による怪談ナイトが開かれるなど、今年のOTODAMAも攻めたラインナップであなたを楽しませる。三浦海岸駅から徒歩5分の音の楽園で、2017年の夏を思い切り楽しもう。



Music Listings

POPULAR MUSIC

Airegin

<http://umemotomusica.jugem.jp>

jp

045-641-9191

most shows: ¥2500 + 1drink;

U23, ¥1500

■ Fuwa works (world-class freestyle jazz)

7/15, 20:00, a¥2500/d¥3000

Dolphy

www.dolphy-jazzspot.com

045-261-4542

■ Jino (excellent electric bassist & talented musical friends)
7/8, 19:30, a¥4000/d¥4500

Grass Roots

<http://grassroots.yokohama/045-312-0180>

■ Nabowa (amazing instrumental jam-style quartet from Kyoto)

7/16, 19:00, ¥2500

■ Jizue (High-energy, piano-based jam band)

7/22, 19:00, ¥2500

Kamome

Yokohama-kamome.com

045-662-5357

■ Piano x Piano (Josei & Ito Shikou)

Two extremely talented jazz pianists face off; three other piano battles earlier in the week!

7/14, 20:00, ¥3500

■ Mitsuru Quintet

(international, bass-led group)

7/17, 19:00, ¥3500

Motion Blue

www.motionblue.co.jp

045-226-1919

■ Dorlis

(acclaimed jazz & swing musician)

7/11, 19:30, ¥4000

■ Nellie "Tiger" Travis & Mike Wheeler with Shun Kikuta & BLUES COMPANY

7/24, 19:30, ¥5500



YOKOHAMA REGGAE FEST

Pacifico Yokohama

August 11

Open/Start 13:00

Regular: ¥7,500 VIP Seats: ¥20,000 (includes tax)

www.yokohamareggaesai.com

Yokohama's own Mighty Crown Entertainment hosts its massive reggae festival this year with many familiar faces, including Yokohama hometown favorite Fire Ball, an all-star unit of four reggae artists celebrating 20 years together this year. Not to be outdone, the "Japanese Queen of Reggae" Pushim also takes the stage, as well as the two-MC and one-DJ group Rhymester, the Jamaican-American singer Tarrus Riley, Jamaica's legendary reggae saxophonist Dean Fraser, and many others. Running the gamut from mellow to frenetic, Yokohama Reggae Fest will remind you music is felt with the body as much as it is heard with the ears.

横浜発、サウンド・クラッシュで世界一に輝いたMIGHTY CROWNが、今年も多くのアーティストを迎え、横浜レゲエ祭を開催する。今年は、彼らのファミリーであり、「ハマの火の玉」の異名を持つ日本屈指のアーティスト集団、FIRE BALLが結成して20周年という記念すべき年。彼らはもちろん、名実ともに「ジャパニーズクイーン・オブ・レゲエ」として知られるPUSHIMや、2MC1DJの「キング・オブ・ステージ」RHYMESTER、レゲエの本場ジャマイカからはジャマイカ系アメリカ人レゲエシンガーのトールス・ライリーと、伝説的サクソフオン奏者のディーン・フレイザーが参加する。エネルギッシュに、時にメロウに、横浜のアツい一日を心と体で体感しよう。

Thumbs Up

www.stovesyokohama.com
045-314-8705

- Kalani Pe'a "E Walea"
(Grammy award-winning Hawaiian artist)
7/27, 20:00, a¥5400/¥5940
- ベリーダンスと音楽の夜
Belly Dance & Music Night
7/30, 18:30, a¥4500/d¥5000
- 乳 ("milk") ROCK FESTIVAL
Chihiro & Zukunashi
(female musicians & also new mothers!)
8/5, 20:00, a¥2500/d¥3000

CLASSICAL MUSIC

Minatomirai Hall

www.yaf.or.jp/mmh/index.php
045-682-2020
(discounts for seniors, students, etc.)

- 日本フィルハーモニー交響楽団 第329回横浜定期演奏会
Japan Philharmonic Orchestra
329th regular concert
7/15 18:00, S ¥7,200 A ¥6,000
B ¥5,200 C ¥4,200 P ¥3,200 Y ¥1,500

- 神奈川フィルハーモニー管弦楽団第331回定期演奏会
Kanagawa Philharmonic Orchestra 331st regular concert
7/8, 14:00, S ¥6,000A ¥4,500
B ¥3,000

Philia Hall

- <http://www.philiahall.com>
045-985-8555
- ミシェル・ダルベルト
Michel Dalberto
(French pianist performs Mozart, Beethoven, Chopin, etc)
8/1, 19:00, ¥6000; students,

¥3000

Salvia Hall

- <http://salvia-hall.jp/>
045-511-5711
- The Young Americans
Japan Tour 2017
(acclaimed music & performing arts outreach program)
7/7, 17:00-20:00; 7/8, 10:00-18:30; 7/9, 10:00-18:30,
¥18,000 to participate

For more event listings visit us online at:
www.yokohamaseasider.com





アメリカ直輸入ビール

Over 100 varieties of American craft beer in bottles and cans for drink-in or take-out

Home delivery available!

Antenna America

Nagano Trading's
American Craft Beer Tasting Room
www.antenna-america.com

- 1 Pacifico [A-3]
- 2 Gold's Gym [C-4]
- 3 Yokohama Stadium [E-5]
- 4 Sagan [E-6]
- 5 Marine Shuttle [C-7]
- 6 Leone Marciano [B-2]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Akarenga [B-5]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Dark Room International [D-2]
- 11 Synchronicity [E-3]
- 12 Ishikawacho Green [E-6]
- 13 Toraya [D-3]
- 14 Far East [D-4]
- 15 Ariake Main Store [D-5]
- 16 KAAT [D-6]
- 17 Ami [E-6]
- 18 Yokohama Brewery [D-3]
- 19 Bashamichi Green [C-3]
- 20 Café Elliott Avenue [D-7]
- 21 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 22 045 Yokohama Canvas Bag [C-4]
- 23 Antenna America [D-3]
- 24 Sparta [D-3]
- 25 Marine Tower [D-7]



FINE ASIAN CUISINE
FAR EAST
OPEN EVERY DAY
FROM 18:00
UNTIL LATE

045-663-8129
2-32 OTAMACHI NAKA-KU

MAP 14

AMI
Fine wines and artisanal dining
in a friendly atmosphere.

Naka-ku, Ishikawacho 2-72-1
中区石川町2-72-1
Tel: 045-319-4837
Hours 営業時間:
火-金 Tue-Fri. 17:00-0:00
土-日 Sat-Sun. 12:00-14:00 Lunch
17:30-0:00 Dinner
Closed 定休日: 月曜日 Mondays

MAP 17

TELL Lifeline
We are here to listen.

03-5774-0992

Alone Connected

to 登良屋
ra YOKOHAMA'S LEGENDARY SASHIMI
ya

Yokohama
Naka-ku, Yoshida-machi 2-3
045-251-2271
MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)

MAP 13

BASHAMICHI TAPROOM
authentic American barbecue

フードプラン8名様より承ります
FOOD PLANS AVAILABLE FOR 8 OR MORE PEOPLE
STARTING AT ¥2,500 PER PERSON

WEEKDAYS: 17:00 TO 24:00
SAT., SUN., HOLIDAYS: 12:00 TO 24:00 OPEN EVERY DAY

5-63-1 SUMIYOSHI-CHO, NAKA-KU
045-264-4961

MAP 9

KT&K JAPANESE
 Private lessons in the Tokyo and Yokohama area

- * JPLT level 1-5 preparation
- * Japanese for daily use
- * Business Japanese

20 years of experience

Lesson fee starting from ¥3,500/hr plus tax Email: ktk-jp@jcom.home.ne.jp

Mister Micawber's
 海外旅行やビジネスで使える英語
 プライベートレッスンが
 格安3,000円から
無料体験

mistermicawbers.com
mistermicawber@gmail.com

Beer Gaki
 横濱ビア柿
 ビール発祥の地、
 横濱のあられ

横濱ビア柿
www.minoya-arare.com
 (株)美濃屋あられ製造本舗

Cheers
 EUROPEAN BEER HOUSE
 横濱

045-311-7804
WWW.YOKOHAMA-CHEERS.COM

ギリシア料理 SPARTA 045-253-1645
www.sparta.jp

Yokohama's oldest GREEK RESTAURANT

LUNCH 11:30-14:30 (L.O.) 15:00 CLOSE YOSHIDAMACHI 3-7
 DINNER 17:00-22:30 (L.O.) 23:00 CLOSE NAKA-KU YOKOHAMA

Where Food is Fun

MON - SAT 11:30 - 21:30
 LAST ORDER

SUN / HOLIDAY 10:00 - 20:30
 LAST ORDER

OPEN EVERY DAY

Visit us for great burgers!
 2-10 HONMOKU-MIYAHARA NAKA-KU YOKOHAMA
 TEL: 045-623-3960 FAX: 045-623-9665
www.mooncafe-honmoku.com

Learn Japanese in Yokohama
 Long and short-term courses available

横浜国際教育学院
 YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY
 43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031
 TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657
 EMAIL admissions@yiea.com

www.yiea.com

Only 4 minutes from **Sakuragicho Station**

KIMONO SCHOOL 和装教室
SHYOSHYOAN
A practical approach to kimono

Tailored lessons • Convenient location • Flexible scheduling

Courses in Kimono Dressing
 (Kitsuke)

Certificate Courses
 Yukata
 Komon & Taiko

Send inquiries to
shyoshyoan.info@gmail.com

www.shyoshyoan.com

Summer Festivals

Summer is the season for festivals in Japan. Firework festivals, in particular, have been an essential part of Japanese summers since the medieval era. There are a handful of cultural festivals, too, such as O-bon dance events. And then there are some contemporary phenomenon created to take advantage of the warm weather and leisure time that many people take in the summer—we're thinking beer gardens! Listed here are some local fireworks, beer gardens and summer jazz festivals that we recommend. (For more music events, check out the Bay Beats page.)

日本では、夏は祭りの季節。特に花火大会は、何百年も前から日本の夏に不可欠な存在として人々に親しまれてきた。盆踊りといった、文化的なお祭りもいくつかある。また、暑い気候と夏の余暇を活かして編み出された現代的な行事もある—そう、ビアガーデンだ！ このページでは、今年おすすめの花火大会、ビアガーデン、そして夏のジャズフェスティバルを紹介する。そのほかの音楽のフェスティバルについては、「Bay Beats」ページを参考にされたい。

YOKOHAMA SPARKLING TWILIGHT

July 15 ~ 16

www.y-artist.co.jp/sparkling

Central Yokohama's seaside area that includes Yamashita Park and surrounding areas is a beautiful setting for fireworks. The pyrotechnics explode above the bay, booming louder than normal in that space and throwing reflections on the water. Over 3000 fireworks will fill the skies between 19:30 and 20:00 on both days. On the 16th, from 14:00 to 16:00, there will be a parade of colorful costumes along the road that runs by Yamashita Park. Between 15:00 and 19:00 on both days, there will be live music on the Yamashita Park stage. Both nights, just off Hikawamaru (the boat moored at Yamashita Park), sailboats will light up with spectacular colors from 18:50 to 19:30, and again from 20:00 to 20:15. There will be many other attractions (like ice sculpting) throughout the weekend as well.

山下公園や周辺地域を含む横浜中心部の沿岸エリアは花火の美しい舞台だ。花火は海上に打ち上げられ、大きな音を立てて開き、水面にその様子が写される。両日、午後7時30分から8時まで、3000発以上の花火が空を満たす。16日には午後2時から4時まで、山下公園そばの通りに沿ってカラフルな仮装パレードが行われる。両日ともに午後3時から7時まで、山下公園のステージでライブミュージックが楽しめる。また、両日、午後6時50分から7時30分まで、午後8時から8時15分まで、氷川丸(山下公園に停泊している帆船)そばで、イルミネーションをまとった船が海上を彩る。そのほかにも一日を通して「氷の彫刻」など多くのお楽しみがある。

43rd KANAZAWA FIREWORKS FESTIVAL

August 26 / Umi-no-koen Park
19:00-20:00

The long-running Kanazawa Fireworks Festival features 3500 pyrotechnics for a full hour of fun on the beaches near Hakkeijima Resort. With the theme park so close, we recommend spending the day there, having fun with the family or friends. Umi-no-koen is probably the best spot to watch the fireworks from, as Hakkeijima will be specially lit in many colors for the occasion.

長年開催されている金沢まつり花火大会では、八景島リゾートの近くで、3500発の花火が1時間にわたって打ち上げられる。日中は、すぐそばにある横浜・八景島シーパラダイスで友人や家族とそこで楽しむことをおすすめする。花火を観るのは海の公園がベストスポットだ。そこからは、多くの色で彩られる八景島がよく見える。

31st TSURUMIGAWA SUMMER FESTIVAL

August 19 (rain date: 8/20)
10:00-19:45 / tsurumigawa.com

Another long-running favorite of locals, the Tsurumigawa Summer Festival, as its name suggests, takes place along the banks of the Tsurumi River. Fireworks kick off at 19:00 and last about 45 minutes, but the festivities begin at 10:00 in the morning. There will be food and drink stalls, and an array of family-friendly activities including boating and small concerts.

地元で長く続いているもう一つの花火大会に、鶴見川サマーフェスティバルがある。その名の通り、鶴見川の近くで行われるものだ。花火は午後7時から7時45分までだが、フェスティバルは午前10時から始まる。多くの屋台が軒を連ね、ボート遊びやミニコンサートといった家族連れ向けのアクティビティもたくさんある。

52nd HAYAMA SEASIDE FIREWORKS FESTIVAL

July 26
19:30-20:00 / www.town.hayama.lg.jp

Out on the Miura Peninsula the Hayama beach area hosts its 52nd annual fireworks festival with 1200 pyrotechnics. It's a little smaller than our other recommendations but worth the journey to this attractive beach area, especially if you are going to stay through the day. Hayama itself has a number of wonderful, independent eateries and bars, too—definitely a place to experience the feel of summer.

三浦半島の西側に続く葉山沿岸では、第52回葉山海岸花火大会が行われる。同大会で打ち上げられる花火の数は1200発とほかのものとは比べると小規模だが、この魅力的なビーチエリアは訪れる価値あり。一日を通して過ごすならなおさらだ。独立した飲食店も数多く立ち並ぶ葉山は、夏を体感するのにぴったりの場所といえるだろう。

JAZZ FESTIVALS



YOKOHAMA ASAHI JAZZ FESTIVAL

July 30

11:45-20:40 / www.asahijazz.net

¥3000(adv)/¥4000(door)/¥2000(students)

middle school students & under, free!

This relaxing, outdoor jazz festival in the attractive environs of Children's Nature Park features a large and diversified lineup of musicians, many of them local. From older veterans of the stage, to younger, hungrier musicians, several generations of jazz will be performing. It's family friendly fun organized by the community. Come out and swing.

子ども自然公園野球場で行われる「横浜旭ジャズまつり」。このリラックスした雰囲気のある野外ジャズフェスティバルには、非常に幅広いラインナップのミュージシャンが出演し、その多くが地元神奈川県で活動している。ステージ慣れたベテランからハングリー精神のある若手まで、数世代のジャズミュージシャンが演奏を披露する。コミュニティ主催による、家族連れに優しく、楽しいイベントだ。ぜひ訪れ、スイングしよう。

YOKOHAMA HONMOKU JAZZ FESTIVAL

August 26

13:00-18:00 / honmoku-jazz.com

¥4000(adv)/¥5000(door)

caregivers & elementary school kids free!

Yokohama's jazz roots go deep and are nurtured by the community, not necessarily big record labels and music companies. This annual Honmoku-area event is a great example of that. A casual, community festival suitable for the family and held in a park, the Honmoku Jazz Festival features mostly lesser known jazz acts. The pleasure is in marveling at just how good they are.

横浜のジャズは、そのルーツを深くさかのぼることができ、必ずしも大規模なレコードレーベルや音楽関連企業だけでなく、地域のコミュニティによって育まれてきた。「YOKOHAMA本牧ジャズ祭」はその好例だ。公園で行われる、この地元密着型でカジュアルなフェスティバルは、家族で訪れるのにぴったり。出演するミュージシャンの多くはあまり広く知られていないが、彼らがいかに素晴らしいかを知れば驚くだろう。

Beer Gardens

to visit this summer



MAP 29

FARMERS' BEER GARDEN

Takashimaya Department Store rooftop

Cost: 2hrs/¥4200~

16:00-22:30 (last order, 22:00)

Highlight: farmers market-inspired meals; drinks made with fruits, veggies and herbs; tortillas!
farmers-beergarden.com



MAP 25

THE BUND GRILL BEER GARDEN

The Bund (Yokohama Marine Tower)

Cost: 2hrs/¥3800

17:00-23:00 (weekends & holidays 16:00-23:00)

Highlight: Hawaiian-style BBQ; views of Yamashita Park; tapas items.
event.marinetower.jp



MAP 3

HAMA-STAR BAY BEER GARDEN

Outside Yokohama Stadium

Cost: pay as you go!

Home game days, 3 hours before 1st pitch to end of a game / Away game days, 1 hour before 1st pitch to end of a game

Highlight: watch games on screen; cheap and casual; varied selection
www.baystars.co.jp

YOKOHAMA RENT

HOUSING IN YOKOHAMA?

CALL: TOMOYA YAMADA

080-5468-8753

TOMOYA@YESC.CO.JP

YESC
YAMADA REAL ESTATE
SERVICE CO. LTD

INFORMATION NECESSARY FOR DAILY LIFE
MEDICAL CARE • HEALTH AND WELFARE • CHILD CARE ETC...

Tagengo Navi Kanagawa

多言語ナビかながわ

Multilingual Navigation Service

Services available in

にほんご	English	中国語
Tagalog	Tiếng Việt	Español

English: Tuesday/Wednesday

Visit us at the
**KANAGAWA
KENMIN
CENTER**
Kanagawa-ku
Tsuruya-cho 2-24-2 13F

Call and visit us between 9^{AM} - 12^{PM} & 1^{PM} - 5:15^{PM} (no reservation)

045-316-2770 www.kifjp.org/kmic

MAP 26

JAPANESE LESSONS IN HONMOKU

COZY and RELAXED
ENGLISH SUPPORT
PRIVATE LESSONS
GROUP LESSONS

KIWI Japanese
Language School

www.kiwi-education.jp 045-319-4582

GOLD'S GYM

IN BASHAMICHI

YOKOHAMA'S TOP GYM

OPEN
24 HOURS*
YOKOHAMA, NAKA-KU
BENTENDORI, 4-67-1
馬車道スクエアビル8F

045-212-0606

* Open until 20:00 on Sundays and Holidays.
The following day the gym will open at 10:00.
The gym is closed every second Friday.
The previous day closes at 23:00,
and will open the following day at 10:00.

清水和友税理士事務所
ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

SHIMIZU
TAX & ACCOUNTING

Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation
National Tax Agency Representation

KAZUTOMO SHIMIZU
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp
http://www.shimizutaxattorney.com/
045-365-1938

Expert care from a friendly,
internationally trained,
English-speaking
dentist

**Nakamaru
Dental Clinic**

Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5
Mamebun Bldg 3F (above HAC)
045-664-4618
www.nakamaru-dental.jp

UCLA Certified

happygolucky

BEER&BBQ
On the ZUSHI Beach!

2017 6.30[FRI]-9.3[SUN]

http://happygobeach.com/

045
Yokohama Canvas Bag

www.045usmc.com/

横濱帆布鞆

Produced by
U. S. M. Corporation
Bantokubashi SOKO#104, 4-24 Kaigandoori
Naka-ku YOKOHAMA 231-0002

Made in Nippon



KOKOPELLI

1-35 Mugitacho, Nakaku
横浜市中区麦田町1丁目35

Tel: 045-264-4783 / Mon-Wed.& Fri. 11:00~14:00, 17:00~23:00
Sat.& Sun. 11:00~15:00, 17:00~23:00 / Closed on Thursdays

Just after exiting the Yamate Tunnel heading to Honmoku, you'll find the quaint Craft Bar Kokopelli on your left. This cozy bar-restaurant run by the charming husband-and-wife duo Kobayashi Junichi and Kyoko focuses on home-cooking with heart.

During our lunchtime visit we chose the stewed hamburger (¥980) and the rockfish (¥1280) in ishiru sauce (a fish-based soy sauce) from the five popular lunch options. The juicy hamburger came coated in demiglace sauce with an ample helping of mushrooms and potatoes. The rockfish was colorfully adorned with fresh tomatoes, asparagus and zucchini. The main dishes come with an appetizer set of three different items. Bread (or rice) and a

choice of coffee or tea is also included with the meal. You can also add a mini beer (¥500) or wine (¥400). Of course, we couldn't resist!

The alcohol menu, like the cuisine, stresses "craft". The beers on tap are from three domestic craft breweries, and available in M-size (¥700), L-size (¥980), or a flight of all 3 (¥1000). A red and a white wine, both Japanese, and five kinds of sake fill out the quality drink menu. Izumibashi sake from nearby Ebina is often on the menu, too.

Hailing from Ishikawa prefecture, Junichi previously worked as a chef at the Green Sheep Irish pub near Yokohama Station. In addition to classic pub fare, he displays his Ishikawa roots by making dishes using ishiru, fugu mako

(pickled blowfish ovaries), and ikasumi (squid ink).

The name Kokopelli is derived from a Native American deity. Junichi says with a smile that he chose it because he thought it was a perfect match for Mugita-cho (literally "wheat town"), where the restaurant is located. While the interior of the shop isn't spacious, it feels like a living room—ideal for chatting with friends over a meal.

山手トンネルを本牧に向かって抜けてすぐのところに昨年、1軒の小さなクラフトバルができた。それがココペリだ。

私たちはランチタイムに訪れ、ココペリ人気の5種類のアイテムから煮込みハンバーグ(980円)とカサゴのフレッシュトマトいしるソース(1280円)を注文した。やわらかお肉のハンバーグからは肉汁があふれ、デミグラスソースにはたっぷりのきのこことじゃがいもが入っている。カサゴはほろほろで、トマトの赤や、アスパラ、ズッキーニの緑で彩り鮮やか。ランチタイムには前菜の3種盛りが付き、この日は横浜野菜のサラダ、欧州にしんのエスカベッシュ、ラタトゥイユのシュー包みだった。ココペリの料理はいずれも素材の味が

生かされていて、優しい味わい。さらに紅茶またはコーヒーが無料でつくほか、ランチビール(小)が500円、ランチグラスワインは400円でオーダー可能だ。

国産のクラフトにこだわるココペリは、上質なお酒を揃えている。ビールは樽生が3タップ、いずれも日本のクラフトビールがつながっている。Mサイズが700円、Lサイズが980円で、3種飲み比べが1000円だ。このほかワインは赤と白がグラスで1種ずつ、日本酒は5種類ほど用意している。酒蔵見学で訪れたこともある海老名のいづみ橋が提供されることが多いようだ。

オーナーは小橋純一・今日子夫妻。横浜駅西口のアイリッシュパブ、グリーンシープで勤めてい

たこともあるシェフの純一は石川県輪島出身。そのためココペリでは、定番のパプフードのほか、いしる(日本三大魚醤の一つで、能登の名産品)やふぐ真子、いかの黒作りといった石川県の名産物も楽しめる。

ネイティブアメリカンの精霊の柱で、豊穣を司るココペリ。「麦田町という土地にぴったりだと思ったから店名につけた」と笑って語る彼らの笑顔はまぶしい。店内は決して広くはないが、だからこそ、気の置けない友達と会話や食事を楽しむリビングのような居心地のよさがある。こじんまりとした、魅力的なお店だ。



MOTOMACHI SAKE BAR

SAGAN

For Information & Reservations Call
045-663-3070

日本酒サゲン




Hours
17:00 to 24:00

Closed
Mondays
月曜日

5 minutes from Ishikawacho Station
石川町駅から徒歩約5分

1-17-3 Ishikawacho, Yokohama
横浜市中区石川町1-17-3

MAP 4

TUTTO VERO ITALIANO
Genuine Italian cuisine
with
Venetian style décor
in a spacious atmosphere
with culinary creations by
Chef Paolo Mazzini
Buon Appetito!







LEONE MARCIANO

2 minute walk from Minato Mirai Station (Exit1)
10 Minutes from JR Sakuragicho Station
GRAND CENTRAL TOWER 1F 4-6-2 Minatomirai, Nishi-ku
Open Tues - Sun: 11:30 ~ 14:00, 17:30 ~ 21:00 Call: 045-232-4080
www.leonemarciano.com

MAP 6

ありあけ **ARIAKE HARBOUR**

横濱 ノーノ

北海道十勝産の生クリームを使用。乳のコク深い味わいが実現しました。
Sumptuous maron cake in the shape of a ship.
Made with fresh cream from Tokachi, Hokkaido.



横濱 ノーノ 港・ヨコハマの船をイメージした
ダブルマロン 贅沢なマロンケーキ。

ARIAKE MAIN STORE

0120-005-436

〒231-0021
Yokohama, Naka Ward, Nihonodori 36,
City Tower Yokohama 1F
Hours 10:00~20:00

Official Site www.ariakeharbour.com
Shop Site www.harboursmoon.com

MAP 15

From Vine to Wine

Sourcing Unique Wines
from California and
from Around the World

ブドウからワインへ。
ユニークなカリフォルニアワインと
世界中のワイン


Tomei Wines

Select - Global - Unique Ask for us by name at your local restaurant
厳選、世界各国、ユニーク レストランではトメイズのワインを是非ご注文ください。

Story in Every Bottle

Bringing the Best Wine
Experience to your Table
and to your Event

ボトルには物語がある。
テーブルやイベントに
ワインという素晴らしい経験を
届けます。



Online Sales - Tomeiwines.com



LEONE MARCIANO

Text by Maho Watanabe

MAP
6

Grand Central, 1F, 4-6-2 Minatomirai, Nishiku
西区みなとみらい4-6-2グランドセントラル1階
Tel: 045-232-4080 / Lunch 11:30-15:00 (L.O.14:00) /
Dinner 17:30-23:00 (L.O.22:00) / Closed on Mondays (except holidays)

LEONE MARCIANO is the kind of restaurant that has you thinking about making another reservation before you leave. They serve authentic Italian food and wine in a dining space with Venetian-style décor, but there are more reasons than that for why you'll be planning that next visit.

Just inside the entrance is a counter where you can enjoy wine, appetizers and friendly banter with the chef. As you go deeper, a spacious dining hall opens up with pure marble columns and beautiful stained glass windows sparkling with light. An Italian radio program, not canzone, was playing in the restaurant and I heard appetizing cooking sounds and pleasant chatter in Italian and Japanese from the kitchen.

レオネマルチアーノは、帰りに次回の予約をしたくなるようなイタリアンレストランだ。ベネチアンスタイルの装飾が施された美しいダイニングで頂く、本格的な料理とワイン。しかし、この店の客がまたここに戻ってきたいと思う理由は、どうやらそれだけではないようだ。

店の入口を入るとすぐ、ワインとおつまみを片手に厨房のシェフと会話が楽しめる、パールのようなカウンター席が目に入る。奥に進むとダイニングスペースが広がる。本物の大理石でできた柱が立ち、ガラスの窓から差し込む陽光でステンドグラスが煌めく。店内に流れるのはカンツォーネ、ではなく、イタリアのラジオ放送。厨房からはおいしそうな料理の音と、イタリア語と日本語交

Paolo Mazzini is the chef of this beautiful, lively restaurant. He pokes his friendly face out from the kitchen to greet guests and has many fans of his handmade pastas in particular. Guests can choose from five kinds of pastas for their lunch course meals and over ten for dinner time. From the a la carte menu, Tagliaterine with truffle and prosciutto in butter sauce topped with sliced truffle is their most popular pasta. The savory Acqua pazza is prepared with a whole sea robin, served with fresh baked Focaccia and appropriate for sharing. Restaurant manager Shigeru Kadota explains that the concept of their restaurant is Tutto Vero Italiano, meaning savoring real Italian flavor. You may find yourself shouting "Buono!"

じりのおしゃべりが聞こえてくる。

この美しくも陽気なレストランで腕を振るうのが、イタリア人シェフのパオロ・マッツィーニ。客が来ると厨房からひょっこり笑顔を覗かせて歓迎してくれるパオロ。彼が作るパスタには特にファンが多い。ランチタイムのコースでは5種類、ディナータイムには約10種類の自家製パスタが提供されている。

アラカルトで一番人気のパスタは、目の前でトリュフをかけて仕上げしてくれる、トリュフと生ハムバターソースのタリアテリーネ。ホウボウを丸ごと一匹使った絶品アクアパッツァは、焼きたてフォカッチャと一緒に数人でシェアするのがおすすめとのこと。支配人の門田繁によると、店

while enjoying these authentic dishes with a nice Italian wine recommended by the sommelier.

To complete your Italian feast, try a cup of espresso made by the antique-style coffee machine—there are only a few in Japan. When I turned my camera toward the machine, their service director (and model), Sergio Moreira, grinned widely and posed perfectly for me. The staff burst into laughter at his Cheshire cat smile and the mirth made me imagine a happy eatery in Italy. That feast filled me but I'm almost ready for a second round. Which pasta is next?

のコンセプトは「Tutto Vero Italiano(本物のイタリアを食べ尽くす)」。ソムリエールおすすめのイタリアワインとともに味わえば、思わず「Buono!(おいしい!)」と声を上げてしまうだろう。

食事の締めくくりには、日本に数台しかないというアンティークなコーヒーマシーンで淹れるエスプレッソを味わいたい。カメラを向ければ、モデルもやっているというサービスディレクターのセルジオ・モレイラが、ノンマリと笑って完璧なポーズを作ってくれるだろう。周りにはスタッフが思わず笑い出してしまう様子がまた楽しい。イタリアの食堂ってこんな感じかな、と想像が膨らんだ。お腹は一杯だけれど、すでに次回の訪問が楽しみだ。さて、次はどのパスタを食べようかな。



GREEN

pages
& RECIPE

By Yosuke Katsuchi (Green owner)

ジャークチキン JERK CHICKEN

It's barbecue season, people! This issue we feature jerk chicken, the barbecue specialty from that island of year-round summer, Jamaica. "Jerk" is a style of cooking in Jamaica that involves marinating things in spices and herbs before grilling. "Jerky" (dried strips of seasoned meat) derives from this. The herbs and spices originally used to preserve the meat permeate and alter it, producing the delicious flavors of jerk chicken. The spices, by the way, are a mix of things like allspice and paprika.

It's easy to make. Rub some jerk spice (pre-made grocery store stuff is fine) into chicken, let it marinate for 30 minutes to an hour, then grill. The spices char easily so watch the heat. You can add even more flavor by covering the chicken and smoking it with what rises from the roasting spices and sizzling grease. When the skin is crisp and the meat juicy, it's ready. The spices have a good bite now and pair well with beer. You can slice the chicken and serve it between bread as a sandwich if you like. Listening to some reggae while barbecuing some jerk chicken seems quintessentially Jamaican. Yah man!

BBQシーズンの到来です！今回は年中常夏の国ジャマイカの代表的なBBQ、ジャークチキンをピックアップ。ジャークはジャマイカの料理スタイルのことで、食材をスパイスやハーブにマリネしてから焼くことを意味します。ジャーキー(干し肉)が由来という説もありますが、元々は肉を保存するためにスパイスやハーブに漬けていたのが進化して、今のジャークチキンになったようです。ちなみにスパイスはオールスパイスやパプリカなどをミックスしたものを使います。

作り方はシンプル。ジャークスパイス(市販のものでOK!)を鶏肉にまぶし、30分～1時間マリネした後グリルします。スパイスが焦げやすいので注意してください。蓋をして焼けたスパイスや肉汁の煙で燻すと、さらにおいしくなりますよ。皮はパリッと、肉はジューシーに焼けたら完成。スパイスが利いているのでビールによく合います。チキンをスライスしてパンに挟み、サンドイッチにしてもOK。レゲエを聞きながらジャークチキンでBBQをしたら、気分はまるでジャマイカン。ヤーマン!(ジャマイカのパトワ語のあいさつ。「やぁ」「うん」など広く使われる)

MONTHLY RECIPE

炭焼きグリーンチキン

Chargrilled

"Green" Chicken

Ingredients

Seasoning

basil	1 sprig
peppermint	to taste
coriander	to taste
onion	50g
garlic	2 cloves
apple juice	50cc
fish sauce	20cc
lemon juice	10cc

シーズニング

バジル	1枚
ペパーミント	適量
パクチー	適量
玉ねぎ	50g
にんにく	2片
リンゴジュース	50cc
ナンプラー	20cc
レモンジュース	10cc

chicken thighs	2 pieces
lime wedges	to taste

鶏もも肉(骨つき)	2本
カットライム	適量

Directions

- Mix all seasoning ingredients in a blender.
- Marinate the chicken in the blended seasoning mixture (at least an hour; more than 12 is best).
- Heat in oven at 200C for 20 to 25 minutes.
- Lastly cook on a charcoal grill (or frypan) until the skin is crisp. Garnish with lime wedges.

- シーズニング用の材料を全てブレンダーに入れ、混ぜる。
- 1で鶏もも肉をマリネする。(最低1時間置く。半日以上つけたほうがよい)
- 200度に熱したオーブンで20～25分焼く。
- 炭火で皮目をパリッと焼いて、ライムをそえたら出来上がり。(炭火がなければフライパンでもよい)



※Content for Green Pages is sponsored by Charcoal Grill Green

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine
in a Friendly Atmosphere

charcoal grill & bar

green



石川町

ISHIKAWACHO

MAP
12

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8

TEL 045-662-5993

Weekdays: 17:00-26:00

Weekends & Holidays: 16:00-26:00



馬車道

BASHAMICHI

MAP
19

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79

TEL 045-263-8976

Lunch: 11:30-14:00 (Sat, Sun, & Holidays 11:30-15:00)

Dinner: 17:00-24:00

www.greenyokohama.com

2017 Yokohama Marine Shuttle

SUMMER NIGHT

Enjoy drinks while taking in music and bayside views!

YUKATA FESTIVAL

For a limited 4 days admission is only

Adults **¥3,500**
Children ¥2,500



CRUISE

SPECIAL DISCOUNT!
for customers wearing a yukata

7/13 (Thurs) • 7/25 (Tues)
8/9 (Wed) • 9/7 (Thurs)

For more information check our website



Join a dinner cruise with live performances of contemporary hits, oldies, disco, and R&B
90-minute cruise from Yamashita Park 18:30 ~ 20:00

MAP 5



7/7 (Fri) > 9/30 (Sat)

October 1, 7, 8, 9, 14, 15, 21, 22

※In case of party or group bookings boarding may be limited
Seats are non-reserved

WESTERN BUFFET + ALL-YOU-CAN-DRINK

(PRICE INCLUDES BOARDING FEE, DRINKS, AND BUFFET)

ADULT/ **¥6,000** • CHILDREN/ **¥3,500** • SENIORS & JS & HS STUDENTS/ **¥5,000** • YOUNG CHILDREN/ **¥1,000**
(65 AND OLDER) (3-5 YEARS OLD)

• For groups of 15 or more people, discounts apply (groups can also charter private rooms. ※extra room charge applies) • Departs from Yamashita Park
• For groups (room chartered tours), passengers can board from Minatomirai 21 (18:45 Departure 20:15 Arrival), and Pier Akarenga (19:00 Departure 20:30 Arrival).

YUKATA DISCOUNT

For customers who wear a yukata

ADULT/ **¥5,000** (SENIORS & JS & HS STUDENTS/ **¥4,800** • CHILDREN/ **¥3,100**)

※Reservations Required. ※ The Yukata discount can not be used by chartered tours.

THE PORT SERVICE CORP.

〒231-0023 Yokohama-shi, Naka-ku, Yamashitacho 2
Reservation Center ☎045-671-7719

www.yokohama-cruising.jp

マリーンシャトル 検索

www.facebook.com/yokohama.cruising.jp

facebook ポートサービス フェイスブック